

УДК 1: 44/46 (575.2) (04)

ОСОБЕННОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ ПРЕДЛОГОВ В ИТАЛЬЯНСКОМ ЯЗЫКЕ

А.Г. Кузнецов

Рассматривается проблема выбора и использования наиболее распространенных предлогов итальянского языка *in* и *a* как в сочетании с артиклем, так и без него.

Ключевые слова: язык; итальянский; предлог; артикль; *in*; *a*.

Определенную трудность в освоении итальянского языка представляют предлоги. Согласно исследованиям, проведенным в Итальянском университете для иностранцев в Перудже, наибольшее количество ошибок, обнаруженных в письменных работах студентов-иностранцев, связано с употреблением предлогов. Исследования проводились с учетом национальной принадлежности экзаменуемых, в числе которых были и представители славянских народов. Ошибки, допущенные в употреблении предлогов, занимали у славян второе место после артиклей, что составило 175 ошибок из 875, обнаруженных в работах 100 студентов [1].

Проблемы с выбором предлогов обычно возникают при использовании **простых многозначных предлогов** (*preposizioni proprie*), которых в итальянском языке насчитывается восемь. Назовем их: *di*, *a*, *da*, *in*, *su*, *con*, *per*, *tra* (*fra*). Каждый из этих предлогов имеет множество значений. Лидером среди них является предлог *di* – 29 значений. Далее идут: *per* (25), *da* (21), *a* (20), *in* (18), *su* (15), *con* (14), *tra* (11) [2]. Но не только многозначность является причиной затруднений, возникающих при употреблении этих служебных слов: кроме выполнения своей основной функции некоторые предлоги выступают в качестве своеобразных заменителей падежных окончаний (падежей, как таковых, в итальянском языке нет). Таким образом, предлог *di* указывает на родительный или предложный падежи (*La casa di Mara* – дом Мары. *Parliamo di sport* – мы говорим о спорте), предлог *a* – на дательный. *da* или *con* – на творительный.

Определенную сложность представляют и иностранные влияния, в частности, французского языка. Как отмечал А. Панцини, в силу

исторических обстоятельств в итальянский язык вошли характерные для французского языка обороты с предлогами, при этом сохранились и искони итальянские конструкции. Например, можно сказать: *spaghetti al burro*, либо *spaghetti col burro* – *спагетти с маслом*. Второе выражение более правильное и соответствует нормам литературного итальянского языка [3].

Другой трудностью корректного употребления предлогов, часто стоящей перед иностранцем, изучающим итальянский язык, является проблема: как употребить предлог – с артиклем или без? Почему, например, во фразах *al bar* – *в бар*, *al teatro* – *в театр* артикль нужен, а во фразе *a casa* – *домой* он не нужен?

И все же более серьезной проблемой является правильный выбор предлога. Здесь столько нюансов и оттенков, что без определенных знаний и систематизации невозможно обойтись. Как, например, перевести русские предлоги “в” или “к” в выражениях типа “я еду в...” или “я еду (иду) к...”? В итальянском языке выбор предлога при целенаправленном движении зависит от объекта, к которому собственно и направлено это движение. Если объектом является лицо, то предпочтение отдается предлогу *da* (*vado da madre*, *dal medico*, *da Elena* – я еду (иду) к матери, к врачу, к Елене); если город, учреждение или природный объект, то следует употреблять предлог *a* (*vado a Napoli*, *al museo*, *al mare* – я еду в Неаполь, в музей, на море) и т.д. Однако здесь имеется масса исключений, когда, вместо предлога “а”, нужно употреблять предлог “in” без артикля: *andare in montagna*, *in campagna*, *in città*, *in ufficio*, *in piscina*, *in sanatorio*, *in centro*, *in discoteca*, *in cucina*, *in fabbrica* – поехать (пойти) в горы, в деревню, в город, в офис, в бассейн, в

санаторий, в центр, на дискотеку, на кухню, на фабрику и т.д. Когда же объектом является страна, то предписывается использование предлога “in” (без артикля, за некоторым исключением): andare in Italia, in Francia, in Giappone – поехать в Италию, во Францию, в Японию (но: negli Stati Uniti – в Соединенные Штаты).

Выбор предлога также зависит от глагола. Так, глагол partire – уезжать требует употребления предлога per (если объектом, к которому направлено движение, является город или страна): partire per Milano, per Londra, per Germania – уехать в Милан, в Лондон, в Германию.

На наш взгляд, наибольшей трудностью для лиц, изучающих итальянский язык, является правильный выбор предлога: “a” или “in”? Проблема усугубляется тем, что даже сами итальянцы нередко допускают употребление обоих предлогов, что зависит от региона, местных традиций. Например, фразы Vivo a Vercelli; abitiamo alla periferia di Milano; Resterò a casa tutto il giorno (Я живу в Верчелли; Мы живем на окраине Милана; Я буду дома весь день) можно сказать и так: Vivo in Vercelli; abitiamo nella periferia di Milano; Resterò in casa tutto il giorno [4].

Начнем с предлога “in”. Его употребление связано с определенными трудностями. По мнению Т. Алисовой, модели с предлогом in “означают отношение к “вместаемости” места пребывания, или места назначения и регулярно включают существительные, обозначающие какое-либо закрытое или открытое помещение (stanza, casa, nido, giardino, cortile) и материальную или социальную среду, способную поглощать предмет (aria, acqua, fiume, società, famiglia)” [5].

Чаще всего этот предлог сочетается с глаголами andare, venire, tornare, recarsi, salire, scendere, correre, viaggiare, stare, essere, abitare, vivere, lavorare, mangiare, dormire, sedere, restare и др., то есть с глаголами, означающими направление движения, местонахождение или совершение действий в каком-либо месте. Приведем примеры: venire in chiesa, passeggiare in giardino, correre in questura, scendere in cantina, viaggiare in Europa, vivere in famiglia, trasferirsi in Norvegia, stare in prigione, dormire in albergo (прийти в церковь, гулять в саду, побежать в квестуру, спуститься в погреб, путешествовать по Европе, жить в семье, переехать в Норвегию, находиться в заключении, спать в гостинице). Вместе с тем, предлогу “in” отдается предпочтение, когда за ним следуют слова, означающие названия городских и сельских объектов, учреждений, заведений: chiesa, discoteca, questura, banca, città, centro, strada, via, piazza, ospedale, pa-

lazzo, biblioteca, galera, negozio и др., а также все слова, оканчивающиеся на суффикс -ria: segreteria, periferia, libreria и т.д. В ряде случаев допустимо слияние предлога “in” с артиклем, особенно, если имеется уточнение: nel negozio, nel palazzo, nella classe, nella Russia antica, nell’Alta Italia и т.д. Вообще, предлог “in” сочетается с довольно широким кругом существительных, обозначающих предметы самых разнообразных форм и очертаний.

Среди других глаголов, вводящих дополнение через предлог “in”, в качестве примера, можно назвать глаголы confidare, sperare, aiutare, credere, laurearsi, specializzarsi и др.: confidare nelle proprie forze (полагаться на свои силы), sperare nell’aiuto (надеяться на помощь), credere in Dio (верить в Бога), chiamare in aiuto (позвать на помощь), specializzarsi in biologia (специализироваться в биологии). Как видно из приведенных примеров, предлог “in” часто употребляется без артикля, что можно объяснить лишь сложившимися традициями.

– Già, Paola, in che cosa mi sono laureato?

– In lettere... Poi sei andato a specializzarti in storia del libro antico in Germania (U. Eco. “La misteriosa fiamma della regina Loana”)

– А кстати, Паола, какая у меня была тема диплома?

– Ты защищался по филологии... Потом ты писал диссертацию в Германии по истории антикварных книг.

Предлог “in” также используется при указании на транспортные средства, на которых совершается поездка: andare in treno, in macchina, in tram, in bicicletta (поехать на поезде, на машине, на трамвае, на велосипеде). Однако, при наличии уточнения предпочтение отдается предлогу “con”: partire con il treno delle dieci – уехать на поезде, который отходит в десять; andare con la macchina di Paolo – поехать на машине Паоло.

После глагола entrare и uscire обычно употребляется предлог “in” без артикля: entrare in bottega, in bar, in camera, in casa, in teatro, in parco, in aula (войти в лавку, в бар, в комнату, в дом, в театр, в парк, в аудиторию): uscire in giardino, in cucina (выйти в сад, в кухню) и т.д.

– Entrammo in bar (A. Moravia. “Racconti romani”).

– Мы вошли в бар.

– Si usciva tutti nel frutteto (I. Calvino. “La casa in collina”).

– Все выходили в сад.

Как считает Т. Алисова, употребление предлога “in” без артикля допустимо в тех случаях,

когда речь идет о привычных местах пребывания, единственных для говорящего, с которыми он связан в частной и общественной жизни. Это, прежде всего, город или деревня, где он обычно живет, церковь, где он молится или не молится, магазин или лавка, которые ему принадлежат или регулярно посещаются. Это место его работы, полиция, трактир, библиотека, больница и, наконец, его собственный дом и все обязательные части этого дома и его окружения [5]. В противном случае употребление артикля желательнее:

– Entrarono *nel* locale (А. Baricco. “Senza sangue”).

– *Они вошли в кафе.*

В ряде случаев предлог “in”, предшествуя одному и тому же существительному, может употребляться как с артиклем, так и без него: *Mi annoio sempre in ufficio. Nell’ufficio di mio padre c’è una nuova segretaria (Я всегда скучаю в офисе. В офисе моего отца появилась новая секретарша).* *Il nonno ripose tranquillamente in giardino. Vado spesso a passeggiare nel giardino che è vicino a casa nostra (Дед спокойно отдыхает в саду. Я часто хожу гулять в сад, который находится рядом с нашим домом).* Как видно из примеров, употребление артикля вызвано наличием уточнения: не просто какой-то офис или сад, а конкретный: *офис отца, сад, который находится вблизи дома.*

Предлог “in” без артикля используется также при указании на времена года, месяц, периоды жизни человека (на вопрос “когда?”): *in autunno, in estate, in aprile, in gioventù (осенью, летом, в апреле, в молодости).* При наличии уточнения употребляется предлог с артиклем: *nel secolo diciannovesimo, nell’anno scorso, nel 2001, nel mese del maggio, nel tempo libero (в девятнадцатом*

веке, в прошлом году, в 2001 году, в месяце мае, в свободное время).

Il Cuniberti cominciò a farsi vedere al Caffè Principale nell’autunno del 1945 (Р. Chiara. “Il capostazione di Casalino”).

– *Куниберти стал появляться в кафе “Принчипале” осенью 1945 года.*

Перед названиями месяцев возможно также употребление предлога “a”: *a febbraio, a settembre – в феврале, в сентябре.*

И еще один случай употребления предлога “in” без артикля – он используется при указании на материал, из которого изготовлен предмет: *statua in marmo – мраморная статуя (статуя из мрамора).* В данном примере употребление предлога “in” оправдано тем, что статуя действительно высекается из мрамора. В то же время, по мнению авторитетного итальянского филолога Б. Мильорини, следует избегать конструкций типа *letto in ferro, tubo in ottone (железная кровать, латунная труба),* а нужно говорить *letto di ferro, tubo di ottone* [6].

Вместе с тем, в итальянском языке существует много наречных и предложных выражений, содержащих предлог “in” (табл. 1).

Предлог “in” также используется в многочисленных идиоматических выражениях (табл. 2).

Перейдем теперь к предлогу “a”. Чаще всего он обозначает направление движения местонахождение, а также цель действия, предназначение, временные отношения и т.д. Некоторые из случаев его применения хорошо иллюстрирует фрагмент из рассказа П. Кьяры “Начальник станции Казалино”:

Al pomeriggio, dopo aver pranzato in qualche trattoria, la signora veniva a prendere un caffè, telefonava a un medico, andava comprensibilmente alla toilette e verso le diciassette prendeva il treno

Таблица 1

In ritardo	С опозданием	In fretta	Поспешно
In anticipo	Заранее	In merito a	В честь
In genere	Вообще	In occasione di	По случаю
In media	В среднем	In in ogni modo	В любом случае
In breve	Вкратце	In caso di	В случае. если
In onore	В честь	In quanto a	Что касается
In un fiato	Залпом	In nome di	От лица

Таблица 2

Prendere in giro	Поднять на смех	Ficcarsi in testa	Вбить себе в голову
Farsi in quattro	Разорваться на части	Ridurre in cenere	Обратить в прах
In pochi colpi	Быстро, в два счета	In gamba	Отличный, отменный
Andare in fumo	Пустить в дым	Dare in pianto	Удариться в плач

per tornare *al* suo paese e preparare le pappe che avrebbe portato l'indomani *al* marito (P. Chiara. "Il capostazione di Casalino").

– В полдень, пообедав в каком-нибудь ресторанчике, синьора шла выпить кофе, звонила врачу, естественно, посещала туалет и около пяти садилась на поезд, чтобы добраться до своего городка и приготовить каши, которые она на следующий день отвозила мужу.

Предлог "a" в своей первичной функции близок предлогу "in", так как "означает динамическое локальное отношение, направленное на какой-либо предмет, взятый в целом, как определенная точка в пространстве" [5]. Если предлог "in" скорее нейтрален, поскольку он не отмечает различия между движением и пребыванием, то предлог "a" более "конкретен". Так, в определенных ситуациях после глаголов движения вместо предлога "a" возможно использование предлога "in", что допустимо лишь в том случае, если подчеркивается непосредственный контакт с пунктом, к которому направлено движение. Сравним два предложения: "Gli uccellini ora vanno *al* nido" (Птенцы сейчас летят в гнездо) и "E quella gallina era già tornato *nel* nido" (А та курочка уже вернулась в гнездо). Как видно, в первом случае предлог "a" указывал на направление движения; во втором – предлог "in" указывал и на движение, и на местонахождение.

Подобно "in", предлог "a" нередко употребляется без артикля. Здесь следует выделить два существительных – casa (дом) и terra (земля), которые в сочетании с обоими предлогами не требуют артикля и указывают на конкретное пространственное понятие, имеющее связь с субъектом. С этими словами можно использовать оба предлога, хотя предлог "a" чаще соотносится с глаголами движения, а "in" – с глаголами пребывания. При сочетании предлога "in" с глаголами движения акцентируется идея проникновения внутрь какого-либо объекта: sono andato *in* casa mia – я пошел к себе домой (в свой дом). Подобная картина наблюдается и во фразах с глаголом terra. Но здесь есть одна особенность – при одном и том же глаголе выбор предлога определяет степень контакта с объектом (землей): cadere *a* terra – стоя не земле, упасть; cadere *in* terra – упасть с высоты; cadere *per* terra – упасть, сильно ударившись о землю.

Quel vecchio ha il cuoio duro; se non batte il naso *per* terra come i gatti, non muore (C. Verga. "I Malavoglia")

– Старик он крепкий; если не ударится о землю носом, как кошка, он не умрет.

Как уже отмечалось, употребление обоих предлогов возможно и после глагола restare (оставаться).

Одной из важных функций предлога "a" является выражение связей дательного падежа (на вопрос: кому?), при этом, в отличие от русского языка, направление действия может быть не только от субъекта к объекту, и обратное – от объекта к субъекту: prendere *a* qd (брать у кого-либо); sfuggire *a* qc (qd) (избежать чего-либо, убежать от кого-либо) [7].

Как и "in", предлог "a" входит в наречные обороты – образа действия и времени: a piedi (пешиком), a malavoglia (неохотно), a cavallo (верхом), al contrario – напротив, a tempo (вовремя), a mezzogiorno (в полдень), alle tre (в три часа) и др. Он также встречается в различных фразеологических выражениях (табл. 3).

Предлог "a" можно встретить и в образованных из нескольких слов предложных выражениях, выступающих в роли предлога: *in* riguardo *a* – что касается, по сравнению, davanti *a*, – перед, accanto *a* – рядом, около, di fronte *a* – напротив, intorno *a* – вокруг, conforme *a* – соответственно, fino *a* – до и др.

Кроме того, предлог "a", впрочем, как и другие простые предлоги, употребляется в сочетании с относительными местоимениями cui, quale, chi: *a* cui (alla quale) – к которому, *in* cui (nella quale) – в котором; *a* chi – тому кто, *di* chi – о том кто и т.д. Non conosco il signor *a* cui (al quale) hai dato i soldi – я не знаю синьора, которому ты дал деньги.

– Quella volta giocò fino *a* tardi. Poi si trovò con poker di fanti in mano, *di* fronte *a* un piatto *in* cui c'erano più soldi di quanti lui ne vedesse in un anno (A. Baricco. "Senza sangue").

– В тот раз он играл до самой ночи. Poker червей в руках, *a* на столе – блюдо, и там лежало больше денег, чем он видел за целый год.

В заключение приведем рекомендации А. Панцини по употреблению некоторых предлогов. Фразы, взятые в скобки, более корректны: uova *al* tegame (nel tegame) – яичница-глазунья;

Таблица 3

Stare a galla	Держаться на плаву	Essere al verde	Сидеть на мели
Sapere a memoria	Знать наизусть	Avere a grado	Принимать охотно

cioccolata al latte (con il latte) – *молочный шоколад*; cappone allo spiedo (su lo spiedo) – *каплун на вертеле*; un tale a nome Giovanni (di nome) – *некто, по имени Джованни*; ritratto a carboncino (col carboncino) – *портрет углем*; lavoro all'uncinetto (con l'uncinetto) – *связанный крючком* [3].

Хотя предлоги и являются служебной частью речи, их роль в итальянском языке чрезвычайно важна. Они используются для выражения разнообразных отношений между полнозначными словами в предложении – пространственных, временных, причинных, целевых и т.д. Входя в состав различных конструкций и выражений, предлоги являются специфическим и характерным элементом итальянской речи, придают ей особую выразительность и колорит.

Литература

1. *Katerinov K., Katerinov M.* La lingua italiana per stranieri. – Perugia: Edizioni Guerra, 1985
2. *Kovalev V.* Dizionario russo italiano, italiano russo. – Bologna: Zanichelli, 1995
3. *Moretti M., Consonni D.* Nuova grammatica italiana. – Torino : Società editrice internazionale, 1967
4. *Алисова Т.Б.* Очерки синтаксиса современного итальянского языка. – М., 1971.
5. *Мильборини Б.* Итальянская грамматика. – СПб., 2004
6. *Петрова Л.А.* Практическая грамматика итальянского языка. – М., 1997.
7. *Gabrielli Aldo.* Il piacere dell'Italiano. – Milano: Mondadori Editore, 1997.